

Ätsuṣṣa and Chadhäwa Kwädäy Kwändür

Told by Chughala (Lorraine Allen) and Hut'ala (Audrey Brown) September 19, 2018

At 29 Mile camp along the Aishihik road.

There is a corresponding video file for this script.

Chughala:

Ätsuṣṣa, Ätsuṣṣa is kinda like a beaver man.

He walks around the world and straightens things out.

Ätsuṣṣa nänkay ädäw k'anäda, k'anäda.

Dazhän nän ntthäwlēl ni ka k'anäda k'anäda.

Kwätl'in k'ē, dän kē ná'ī.

Dän kē ná'ī.

So, Dän kē äkū.

Kwätl'in k'ē, Chädhäwa äyet dän ts'in kīya.

Hut'ala:

Zhü nāw äla?

[Laughter]

Chughala:

(1:00) Ok! You tell it!

[Laughter]

Hut'ala:

Ätsuṣṣa, she say, this one named Ätsuṣṣa.

They go around the world.

Dän kē ändal ni.

Chughala:

Dän tthülēl ni.

Hut'ala:

Keep on walking keep on walking.

Finally, finally he sees somebody there.

Chughala:

Ätl'ä, Chädhäwa ädhü shanáthü yadhäw k'e shanáthü ädhäw.

[Laughter]

Chädhäwa ätl'ä chürzhru äch'ì.

[Laughter]

Ädhäw shanákhwä yädhäw k'ë, Ätsuyä uts'ì kìjya k'ë,

"Yi ch'äw? Yi ch'äw? Dännch'ì ích'ëw?"

(2:00) Juk.

Hut'ala:

And here it is a lady tanning skin as if...

Just really swinging it around.

Tanning skin, tanning skin.

And he say, "What, what are you doing? What you doing?" He asked that lady.

Chughala:

And she say, "Dän... Dän chë ích'ì. Ädhü íthäw. Ädhü ídhäw.

"Ye ghäy... Ye ghäy... Ye ghäy dän dän ädhü ndhääw k'ë?

Yi ghäy dìnkhi k'ë?"

Hut'ala:

[She starts to retell the story again in ST. Laughter]

(3:00) I'm tanning this hide for somebody and...

Chughala:

No, Dän chë.

Hut'ala:

Oh. Dän chë! ...Dän chëw... Dän chë í'ì íthäw.

I'm tanning people somebody's skin. She say.

Keep on tanning, keep on tanning, just like silly.

Silly!

Cházhru!

Anybody know cházhru?!?

[Laughter, lots of laughter]

Hut'ala:

Kwàtl'ín k'ë, äju uts'än kwàkìn'a.

Ätsuyä shak'à nàdhät.

(4:00) Kwàtl'ín k'e, nìdàdàya k'e dāya.

Äju kwànthāt dāya.

Ná'ì.

Ts'u nàdāy nàda k'è, uk'ànāta

Ñchän, ñchän... How you tell you put on your packsack?

Hut'ala:

Ñchän hukàdātā.

Chughala:

Ñchän hukàdātā.

Dāya.

Ätsuyā k'ìya k'e ukē äkù ukē äkù.

Kwàtl'ín k'e, äyet dân ts'àdägü tì'äwts'àn ts'àn.

(5:00) ts'àdägü, ts'àdägü lakwànách'ì.

Äyet k'è mezhän det'ü küä'ä tì'äwts'àn dù.

Äyet.. äyet yè yé'ì dân... dân ághā lāy... yághā lāy.

Juk.

Hut'ala:

Well it is too long to tell now! [laughter]

Ok, we're going to call him Cházhru.

Cházhru äju ye (d)ätsuyā ts'ì kwàdìn...

She don't care that Ätsuyā is standing beside her.

She keep on tanning the skin there.

Silly lady, you know?

(6:00) Keep on tanning and so,

So, Ätsuyā he went ä'ān dāya.

He sit down there for a little while.

Huk'ànāta, k'ànāta.

Ngwānch'āw, łā kudhü, kudhü.

Äyet k'è äyet dāyēl t'āt hut'atdìnla kwāyadātā

Nts'àn Something yádāt'ù ka jenn'à.

[Laughter, lots of laughter]

Chughala:

Where's the English?

[laughter... Yänìhì!]

Hut'ala:

Something sharp like this [Hand curved with four fingers pointing up] and that's how she kills people.

Chughala:

Kwàtl'ìn k'è, "Äjù, äju dân dìlkhì äk'ân dzenù." Äni k'è.

(7:00) Dekù ts'ì jü äda. Jü náku ts'ì nàdäzha.

Kwàtl'ìn k'è, Ätsyüä dùúch'ì nìdhän?

Kwàtl'äy k'è, utsì nàyinjì.

Dedän utsì nàyinjì.

Däl k'intl'èt k'e däl kwàshäw k'intl'èt.

Nàyetl'èt. Nàyetl'èt. Nàyetl'èt

Kwàtl'äy k'e, äyet mezhän k'in'à k'ù, k'ù kay äjenígwät.

Dedän, dedän, dedän ch'i

Kwàtl'äy k'è...

Juk?

Hut'ala:

(8:00) And she, ??? I guess.

Chughala:

Äyet ...

Hut'ala:

Dekù ts'ì nàdäzha.

Chughala:

No, that uh... she, she um go see her trap.

Hut'ala:

Oh! She went to see her trap.

Ätl'a dāzhāw māzhaw?

Chughala:

Yeah.

Hut'ala:

So ok, these sharp objects, she went to see her trap.

Chughala:

Nothing. No.

Hut'ala:

And she didn't catch him, I think?

Chughala:

Yeah.

Hut'ala:

She didn't catch anything.

After that she went back home.

She got her pack, she went back home.

And Ätsuṣa, Ätsuṣa kept looking at her. Kept looking at her.

Chughala:

Detsi, detsi nàynji.

Hut'ala:

Ätsuṣa did that?

Chughala:

Mmhugh.

Hut'ala:

Ätsuṣa etsi nànnji.

[Laughter, lots of laughter]

Chughala:

Ätsuṣa hit his own nose. [laughter}

Hut'ala:

Hit his own nose. [laughter]

Got nose bleed.

Geee, all over around like that.

His nose bleed.

Chughala:

Ätl'ay k'è kukuk'inya.

Hut'ala:

Ätl'ay k'è sharp object k'inya

Chughala:

T'inya! [laughter]

Hut'ala:

He went push himself right onto the sharp object himself.

[laughter]

Oh that was fun.

[Laughter]

Oh, I keep forgetting to say English.

Chughala:

Kwàtl'in k'è, that Cházhru k'ànazhā k'e,

"Aweeee! Dìikhī na!

Dìikhī.

Dän dìikhī na! [Laughter]

Hut'ala:

And Cházhru come back, "Aweeee!"

Chughala:

Yátl'ür Cházhru yátl'ür "Dìikhī na! Dìikhī na!" [Laughter] ok!

Hut'ala:

And Cházhru she come back, "Aweeee! I finally caught him [Laughter].

I kill him, I kill him" she say that. Geeeee

Chughala:

Kwàtl'ay k'è, Ätsyüq nànnchī k'e,

Deyinchī t'at, deyinchī t'at, kwàyin...

Hut'ala:

Kwàt'àyinchī

Chughala:

Kwàt'àyinchī. Ätsüq nàädal.

Dazhän, dazhän äyet ts'u làch'i k'ànämbal.

Ätsyüq, I mean Cházhru ut'ay, ut'ay deyin.

Ätsyq̃ k'è kàäna n'chän t'ät ts'än.

Hut'ala:

After she got all excited about she finally caught that person

Aweeeee t'l'n k'è then she put him inside her pack.

Walking along pack, pack that Ätsyq̃.

Ts'u t'ày hut'àyìnìn. [Laguhter]

Oh my! Ätsyq̃. he look around from inside the packsack like that.

She pack him under the tree like that.

Under those kind of tree [Spruce tree].

Chughala:

Ätl'ay k'è, nadāl, nadāl

äghän' ts'u, ts'u nàmbal, 'àl Ätsyq̃ yáshät.

Hut'ala:

Yáyēl, yáyēl [laughter] oh my!

And she keep on packing him, packing him.

And finally going under, she got limb righter there under tree

And finally Ätsyq̃ he grabbed at 'em.

Chughala:

Chäzhru k'è, däch'ì dazhän ye]l k'ädäkà.

Kwädäshāw äch'i. Kwädäshāw yách'i.

He say, Pthhhhh!

Don't say that! I'm going to have bad luck! [laughter as she patts her butt] He say.

Chäzhru, don't say that!

I'm going to have bad luck! [laughter]

Not going to catch no more. Äju, äju! [Laughter] Juk!

Hut'ala:

[laughter] ok, Ätsyq̃ he hang onto it.

Geeee, she say, how come it keep on getting caught anyway?

And she pull and pull, Pthhhhh! Pthhhhh!

My goodness!!! [Extreme laughter, Hut'ala falls over with laughter]

Bad luck you know Pthhhhh! Pthhhhh! [To fart like that]

Chughala:

Kwàtl'ìn k'ě, Ätsuyą tlayashāw yáshāt äyet...

Yi däch'ì äyet dazhän.... How do you say you going to get bad luck?

Hut'ala:

Dùlī

Chughala:

Yeah! Äts'àn ädùlī!

Äju, äju dân dân dúkhèl kwàts'ă. She say that.

Hut'ala:

And she keep on she keep on pull on she hanging on

Ts'eshāw really hard hanging on and she say,

How come he can't get away anyways? So that...keep on pulling

She thinks that... she thinks that its um...

She don't know that it's Ätsuyą hanging on.

And so she keep on trying and it's going to be bad luck.

When it get bad luck, that's why she say... Cházhru?

Chughala:

Mumhum... Kwàtl'ìn k'ě, dekù ts'ì nānyìn.

Dekù lānādàl Ätsuyą kinya íchān ts'ān.

Äyet yū yèekhī.

Cházhru äyū yèekhī.

Äju , äju, äju dân... dân...yá... dân ch'ì yádhü utsi...

Äju dân ch'ì yádhü utsal äk'ān dzenù kwàts'ān.

Hut'ala:

Finally, finally Ätsuyą let her go so she thought she will pack him home.

And Ätsuyą he come out and kill that lady there.

Said, "You are not ever gonna tan any any humans hide again."

"Heeeeeeaa!"

[Clapping and laughter, Oh tlaya ch'āw sòthān! Äyet kwändür tlaya ch'āw sòthān,

Kwänischiss!!...]